

La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

Geometria luminosa

Artículo por Edmundo Farolán de la Academia Filipina

RESPUESTA

POR Edmundo Farolán de la Academia Filipina

Es verdad que el español, si lo entendemos como el castellano, es hoy día una reliquia en Filipinas. La mayoría de los filipinos ya no hablamos el castellano, pero hablamos dialectos que tienen sus rasgos en español.

Los académicos tratamos de rectificar la situación lingüística en Filipinas, y una estrategia es atacar el problema desde el punto de vista filipino, es decir, empezamos con lo actual, lo hablado, y con eso, tratar de llevarlo al nivel del español universal. Un ejemplo concreto es lo siguiente. Enseñamos, por ejemplo, el dialecto Chabacano en las escuelas en vez del español. Este dialecto es el dialecto filipino más cercano al español. Si empezamos con esta base y pulirlo, ya estamos en rumbo hacia el castellano. Guillermo Gómez Rivera y yo tuvimos muchas polémicas sobre la manera en que se puede ensalzar la lengua castellana por medio de los dialectos, y hemos llegado a la conclusión que el mejor modo de hacerlo es empezar con el dialecto hablado y `españolizarlo`.

He aquí un ejemplo: en Chabacano, se dice `¿Dónde esta el palayok? En el dingding. Vene vos.` Hay nueve palabras en estas tres frases, pero sólo dos de ellas no son lingüísticamente derivadas del español. O sea, `dingding` y `palayok` son las únicas palabras que tienen su origen malasio-indonesio, pero las otras palabras son definitivamente españolas.

Lo que ha pasado en los últimos años es la estrategia problemática que el gobierno filipino tomaba en la enseñanza del español. Se enseñaba `desde arriba`, como los curas odiados que predicaban desde el pupitre, lo cual fue un error tremendo porque los filipinos, por su historia larga de cuatro siglos, se

cansaron ya de ser dominados por los españoles, tal que rebelaron y ganaron en la guerra de 1896, como lo que ocurría en sus otras colonias, y desde entonces, nosotros sentimos que no era correcto que la lengua filipina sea el castellano, una lengua forzada por los colonizadores.

En los últimos tres décadas, el Ministerio de Educación siguió forzando el castellano como curso obligatorio en las escuelas y las universidades.

Cuando ya era demasiado tarde, en 1987, decidieron erradicarlo completamente del sistema educativo. El español en las escuelas ya no es obligatoria, pero sí, es una opción para los que les guste estudiarlo.

Ahora, si la estrategia fue lo que Gómez Rivera y yo pensábamos, es decir enseñar el español `desde abajo`, desde el nivel de las masas, y no `desde arriba` desde las torres de marfil, quizás el español sería hoy día una lengua hablada, una de las lenguas propiamente habladas en Filipinas además del inglés, tagalo y los dialectos nativos.

Pero todavía hay esperanza. El ósmosis de cuatro siglos ha dejado huellas y rasgos culturales y lingüísticos en el ser filipino. El filipino es español en su modo de pensar, su cristianismo, su cultura. Identificamos con el mundo hispánico, con los latinos más que con los ingleses y otros europeos, africanos, y los demás asiáticos.

Y la esperanza que hoy existe es precisamente volver a los rasgos del ser filipino, identificar las lenguas filipinas como el tagalo, cebuano, ilonggo, chabacano, etc. con el español, en vez de aislarlo, la errónea estrategia que se utilizaba en el pasado educativo. Con la identificación lingüística y cultural en este primer nivel, ya se puede subir al próximo nivel, el castellano puro. Quizás, de este modo, resurgiría otra vez el español tal como era en ese siglo magnífico de oro entre 1850 y 1950.

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 16
- Título de la Publicación: El símbolo de arroba y poesía erótica
- Titulado: Geometría luminosa
- Género: Artículo
- Autor: Edmundo Farolán de la Academia Filipina
- Año: 1998
- Mes: febrero
- URL: <http://lgpolar.com/page/read/107>

Este número también contiene los siguientes documentos:

- El encanto de la @ de arrobas
Artículo por María del Carmen Ugarte
<http://lgpolar.com/page/read/105>

- Geometría luminosa
Artículo por Edmundo Farolán de la Academia Filipina
<http://lgpolar.com/page/read/107>